



রবীন্দ্র সৃজনকলা বিশ্ববিদ্যালয়  
TAGORE UNIVERSITY OF CREATIVE ARTS

**Review of the abstract and dissertation of Bhuyan Abul Basher Md Ziaul Haque on the topic “Synthesis of the traditions of East and West in the modern theatre of Bangladesh”**

**Submitted for the degree of Ph.D. in Art Studies in the specialty 5.10.3.  
Types of art (theatrical art)**

The abstract and Ph.D. dissertation, titled “Synthesis of the traditions of East and West in the modern theatre of Bangladesh”, submitted by **Bhuyan Abul Basher Md Ziaul Haque** examines the effects and impact of conjoined Bengali traditional theatre with Western performing arts, particularly theatre arts of Bangladesh. The study, therefore, focuses on the synthesis of Eastern and Western performing knowledge and practices and investigates how the interaction and mutual understanding between the two poles of artistic expression has influenced the development of theory and practice in Bengali urban theatre. This study also explores the rooted theatrical forms, styles, acting methods, and their implications to measure and evaluate the performance potential of theatre in the domain of modern socio-cultural performing arts of Bangladesh.

The author of this study analyzes clearly and systematically the most opposing but influential dramaturgy, theory, and practices of Oriental and Western theatre traditions to clarify the historical context and cultural-pedagogical evolution of contemporary theatre practice. Finally, the author concludes successfully that the process of synthesizing has created a vibrant theatrical aesthetic and presentational principles on the Eurocentric urban stage, which has given actors and directors infinite opportunities to redefine the theories of theatre art and the evolution of stage action.

Author Bhuiyan has reasoned that performance knowledge and practices in ancient, medieval, and modern eras are deeply connected to the study of theoretical framework. His thought has led him to a complete and in-depth analysis of the main trends, theories, and philosophies of







রবীন্দ্র সৃজনকলা বিশ্ববিদ্যালয়  
TAGORE UNIVERSITY OF CREATIVE ARTS

ritual theatre and Indian Classical theatre practice in relation to Eurocentric urban theatre throughout the colonial and post-colonial era. This analysis exposes clearly a coherent and holistic understanding of urbanized Bengali theatre and the cultural context of Bangladesh. It also addresses the possibility of understanding the hybrid and synthesized performance studies in the context of performing arts and cultural pedagogy in Bangladesh.

The scientific analysis of this paper is unique due to the research structure, objective, significance, and the tasks set to achieve its solution and the method of presenting theoretical outcomes is clear and legible. In addition, it is perhaps the first theoretical exposition and understanding of the theatrical culture of Bangladesh in Russian theatre.

The structural arrangement and methodology used in this thesis are appropriate and effective. The systematic examination, exploration, and analysis proposed in this study are arranged in three different chapters using the four following methods: typological-systemic method, method of comparative analysis, verbal-communicative method, and observation method. Following the methods, nine separate findings are presented in the Conclusion, reflecting on the 'tasks' defined as the research's 'purpose' as explained in the 'Introduction'.

The typological-systemic method classified the types of theatrical genres and practices in both Eastern and Western performing arts history and culture in Bangladesh context and defined their synthesized characteristics. It also categorizes accurately the traditional and customary practices of the indigenous theatre of Bangladesh. The method of the comparative analysis in this thesis reveals the pedagogical differences between the theatrical practices of the East and West. The effectiveness of the method has been proven by presenting references from primary sources and materials (such as performances and conducted interviews) and establishing their evaluation using comparative and oral communication methods.

In my opinion, this thesis is analytically well-structured, interactive, and logical. The author of this paper has been able to make a nicely reasoned and justified conclusion. At the outset, the research objectives, methodologies, significance, and the tasks set for the hypotheses are quite clear and systematic. The author has been able to draw definite theoretical conclusions in response to the hypotheses all through a methodical interaction in the first, second, and third chapters. Undoubtedly, all these speculative conclusions prove the authenticity and viability of the research







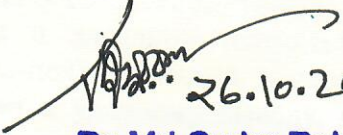
রবীন্দ্র সৃজনকলা বিশ্ববিদ্যালয়  
TAGORE UNIVERSITY OF CREATIVE ARTS

study. It is highly presumed that the theoretical argument and analysis of the study will make a contribution to the development of theater studies/research in the future.

It should be noted that reviewing a thesis paper that is translated into English from Russian has some limitations. Since the thesis is written and arranged in Russian, and since the reviewer is not Russian-speaking, this report is based entirely on the English translation sent by the Author himself. In this regard, despite the lack of opportunity to review this linguistic issue, I believe that the translation of Bengali traditional theatrical terminologies, codes, etymologies, symbols, semiotics, etc. into Russian has been accurate and consistent.

In conclusion, I would wish to say that, in the light of the above-mentioned review, I believe that the thesis entitled “Synthesis of the traditions of East and West in the modern theatre of Bangladesh” by Bhuyan Abul Basha Md Ziaul Haque is deserving of the Ph.D. award.



  
26.10.2023

**Dr. Md. Sydur Rahman**  
Associate Professor &  
Head of the Department  
Department of Theatre  
Tagore University of Creative Arts

Md. Sydur Rahman PhD,  
Associate Professor, Head of the Department of Theatre  
Tagore University of Creative Arts  
Phone number: +88 01819 895862  
Email address: [lipon\\_71@hotmail.com](mailto:lipon_71@hotmail.com), [sydur.lipon@tuca.edu.bd](mailto:sydur.lipon@tuca.edu.bd)



УНИВЕРСИТЕТ ТВОРЧЕСКИХ ИСКУССТВ ТАГОРА

**Отзыв на автореферат и диссертацию Буйяна Абула Башера Мд Зиаула Хока на тему «Синтез традиций Востока и Запада в современном театре Бангладеш».**

**Представлено на соискание ученой степени кандидата искусствоведения по специальности 5.10.3. Виды искусства (театральное искусство)**

В автореферате и кандидатской диссертации на тему «Синтез традиций Востока и Запада в современном театре Бангладеш», представленной **Буйяном Абулом Башером Мд Зиаулом Хоком**, рассматриваются последствия и влияние слияния бенгальского традиционного театра с Западным исполнительским искусством, в частности, театрального искусства Бангладеш. Таким образом, исследование посвящено синтезу Восточных и Западных знаний и практик исполнительского искусства, и рассматривает, как взаимодействие и взаимопонимание между двумя полюсами художественного выражения повлияло на развитие теории и практики в бенгальском городском театре. В данном исследовании также изучаются укоренившиеся театральные формы, стили, методы актерского мастерства и их значение для измерения и оценки исполнительского потенциала театра в сфере современного социокультурного исполнительского искусства Бангладеш.

Автор исследования четко и системно анализирует наиболее противоречивую, но влиятельную драматургию, теорию и практику Восточной и Западной театральных традиций для выяснения исторического контекста и культурно-педагогической эволюции практики современного театра. В заключение автор приходит к удачному выводу, что процесс синтеза создал на европоцентристской городской сцене яркую театральную эстетику и принципы представления, что дало актерам и режиссерам безграничные возможности для переосмысления теорий театрального искусства и эволюции сценического действия.

Автор Буйян утверждает, что знания и практики исполнительского искусства в древнюю, средневековую и современную эпохи тесно связаны с изучением теоретических основ. Его размышления привели его к полному и глубокому анализу основных направлений, теорий и философий ритуального театра и практики индийского

Печать:  
(Университет Творческих Искусств Тагора\* TUCA)

/подпись/



классического театра в отношении европоцентристского городского театра на протяжении колониальной и постколониальной эпохи. Этот анализ наглядно раскрывает последовательное и целостное понимание урбанизированного бенгальского театра и культурного контекста Бангладеш. В нем также рассматривается возможность понимания гибридных и синтезированных исследований в области исполнительского искусства и культурной педагогики в Бангладеш.

Научный анализ данной работы уникален благодаря структуре исследования, целям, значимости и поставленным задачам для достижения решения, а также четкому и понятному методу представления теоретических результатов. Кроме того, это, возможно, первое теоретическое изложение и осмысление театральной культуры Бангладеш в русском театре.

Структурное оформление и методология, использованные в данной диссертации, являются целесообразными и эффективными. Систематическое изучение, исследование и анализ, предлагаемые в данном исследовании, представлены в трех различных главах с использованием четырех следующих методов: типологически-системный метод, метод сравнительного анализа, вербально-коммуникативный метод, метод наблюдения. В Заключении, после описания методов, представлены девять отдельных выводов, отражающих «задачи», определенные как «цель» исследования, изложенная во «Введении».

С помощью типологически-системного метода были классифицированы типы театральных жанров и практик в истории и культуре исполнительского искусства как Востока, так и Запада в контексте Бангладеш и определены их синтезированные характеристики. Этот метод также позволяет точно классифицировать традиционные и обычные практики местного театра в Бангладеш. Метод сравнительного анализа в данной диссертации раскрывает педагогические различия между театральными практиками Востока и Запада. Эффективность метода была доказана посредством представления ссылок на первоисточники и материалы (такие как спектакли и проведенные интервью) и установления их оценки с помощью сравнительного и устного коммуникационного методов.

С моей точки зрения, данная диссертация имеет аналитически четкую структуру, интерактивна и логична. Автору работы удалось представить достаточно обоснованный и аргументированный вывод. С самого начала исследования цели и задачи, поставленные в рамках гипотез, методология и значимость исследования были сформулированы достаточно четко и системно. В результате методического взаимодействия в первой, второй и третьей главах автору удалось сделать определенные теоретические выводы в ответ на выдвинутые гипотезы. Без сомнения, все эти умозрительные выводы подтверждают достоверность и жизнеспособность исследования.

*Печать:*  
(Университет Творческих Искусств Тагора\* TUCA)

*/подпись/*



Вполне можно предположить, что теоретические аргументы и анализ исследования внесут свой вклад в развитие театральных исследований в будущем.

Следует отметить, что отзыв на диссертацию, переведенную на английский язык с русского, имеет некоторые ограничения. Поскольку диссертация написана и оформлена на русском языке, а рецензент не является русскоговорящим, настоящий отчет полностью основан на предоставленном самим Автором переводе на английский язык. В этом отношении, несмотря на отсутствие возможности прямого анализа лингвистических деталей, я считаю, что перевод бенгальских традиционных театральных терминов, кодов, этимологий, символов, семиотики и т. д. на русский язык был точным и последовательным.

В заключение хотелось бы сказать, что на основании вышеупомянутого отзыва я считаю, что диссертация «Синтез традиций Востока и Запада в современном театре Бангладеш» Буйяна Абула Башера Мд Зиаула Хока заслуживает присуждения степени кандидата искусствоведения.

*Печать:*  
(Университет Творческих Искусств Тагора\* TUCA)

*/подпись/ 26.10.2023*

*Штамп:*  
(Д-р Мд. Сайдур Рахман \* Доцент и заведующий кафедрой \*  
Кафедра театра Университета Творческих Искусств Тагора)

Мд. Сайдур Рахман, Кандидат искусствоведения,  
Доцент, заведующий кафедрой театра  
Университет Творческих Искусств Тагора  
Тел: +88 01819 895862

Адрес электронной почты: [lipon\\_71@hotmail.com](mailto:lipon_71@hotmail.com) , [sydur.lipon@tuca.edu.bd](mailto:sydur.lipon@tuca.edu.bd)

Перевод данного текста сделан мной, переводчиком Фаттяховой Валерией Раисовной

*Фаттяхова Валерия Раисовна*

Российская Федерация

Город Москва



Десятого ноября две тысячи двадцать третьего года

Я, Хышиктуева Инна Олеговна, нотариус города Москвы свидетельствую подлинность подписи переводчика Фаттяховой Валерии Раисовны.

Подпись сделана в моем присутствии.

Личность подписавшего документ установлена.

Зарегистрировано в реестре: № 77/1250-н/77-2023-7-3066

Уплачено за совершение нотариального действия: 400 руб. 00 коп.



*И.О. Хышиктуева*

И.О. Хышиктуева

Всего прошнуровано, пронумеровано и скреплено печатью 6 (шесть) листов  
Нотариус:

*И.О. Хышиктуева*